

**AGOSTINI**

Quality Translations

 **Banca Intesa**  
Multilanguage area

Select your  
language:



Products &  
services for  
foreigners  
living  
in Italy.

**Agostini Associati**  
**Quality Translations**

**Case study**

**RETE BANCA INTESA**

**[www.bancaintesa.it](http://www.bancaintesa.it)**

Milano, DICEMBRE 2006

*The language partner  
for your global business*

**Banca Intesa** المصرف | للاتصال | أجهزة الصراف الآلى | الصفحة الرئيسية

نحن مستعدون لإرضاء كافة احتياجات الأجانب المقيمين في إيطاليا

بنك إنترزا هو واحد من المجموعات البنكية الرئيسية في إيطاليا ولديه أكثر من 5.800.000 عميل و 2.100 فرع في كافة أنحاء الدولة لمساعدة الأجانب المقيمين في إيطاليا بلوغ أهدافهم. يضح بنك إنترزا تحت تصرفهم عرض مخصوص و مركز اتصالات متعدد اللغات.

رقم هاتفى مجاني يتكلم لغتي

للحصول على معلومات تخص المنتجات و الخدمات يمكن اللجوء إلى الخدمة الالهاتفية لبنك إنترزا، و المتوفرة الآن باللغات الأربعة الأكثر انتشارا بالعالم: الإنجليزية و الفرنسية و الأسبانية و العربية.

يكفي فقط الاتصال بالرقم المجاني 800.02.02.02، مجاني من أي هاتف أرضي، و اختيار لغتك من القائمة الرئيسية للتحديث مع موظف محدث للغة الأم نفسها.

عرض مخصص

بنك إنترزا يقدم مجموعة منتجات كبيرة تم تنفيذها بحيث ترضي كافة احتياجات العملاء: حسابات جارية، بطاقات ائتمان، سلف، قروض و حلول للاستثمار و بهذا الشكل يجيب على كافة الاحتياجات الخاصة، على سبيل المثال مثل:

- امتلاك حساب جاري بدون تكلفة ثابتة
- تحويل الأموال للخارج
- منح بطاقة مدفوعة مقدما للأبناء
- شراء منزل بمقدم صغير
- إيجاد الضمان المالي الأفضل ملائمة لاختيارك الشخصية في الاستثمار

الفروض الشخصية بطاقات الائتمان الحساب الجاري

لو كان بإمكانك الحصول على قرض يصل إلى 30.000 يورو في 48 ساعة فقط، ثم سيكون أفضل.

سهولة وراحة المعاملات Conto People

مثالية للشراء من شبكة الإنترنت Intesa Flash

Intesa flash

شبكة الإنترنت

Conto People

Intesa Flash

PrestIntesa

http://www.bancaintesa.it/piu/jsp/Editorial?ContentName=ml\_ara\_cartaintesa&CategoryPath=/PIU/Editoriali/NoLimits; Internet

**Banca Intesa**

2

This information is confidential and was prepared by AGOSTINI & ASSOCIATI- Italy solely for the use of our client; it is not to be relied on by any 3rd party without Agostini & Associati's prior written consent.

AGOSTINI  
Quality Translations



## II CLIENTE

BANCA INTESA è leader di mercato in Italia nel segmento bancario RETAIL. Il sito internet è uno degli strumenti chiave nella comunicazione alla clientela.

Nell'ambito di una strategia volta a comunicare ai clienti nella lingua madre, INTESA ha deciso di localizzare il proprio sito Internet e la propria offerta di servizi in 4 lingue: INGLESE, FRANCESE, SPAGNOLO E ARABO

## LA SFIDA

BANCA INTESA ha bisogno di localizzare il sito Internet dall'ITALIANO in inglese, francese, spagnolo e arabo tenendo conto di alcuni vincoli:

- **QUALITA' RICHIESTA:** terminologia bancaria adattata allo specifico mezzo del web, facilità di lettura, slogan e titoli chiave con diverse alternative, precisione sui termini finanziari.
- **COERENZA TERMINOLOGICA:** linguaggio coerente in tutto il sito Internet e con glossario specifico Intesa.
- **LOCALIZZAZIONE CULTURALE:** adattamento dei contenuti in base al target di riferimento, adattamento delle convenzioni (esempio in arabo: %7 invece di 7%), simbologia, abbreviazioni.
- **FORMATI:** compatibilità dei file per inserimento online.



## Project Management per progetto [www.bancaintesa.it](http://www.bancaintesa.it)

Agostini Associati ha sviluppato:

- TEAM DI TRADUTTORI E PROJECT MANAGEMENT dedicato al progetto per traduzione e revisione
- CONFERENCE CALL per approfondimenti e consulenza linguistica prima della messa online del sito
- VERIFICA ONLINE dei testi tradotti per i caratteri non inclusi nel dizionario italiano

## I RISULTATI

Il Cliente ha così valutato il servizio di traduzione di [www.bancaintesa.it](http://www.bancaintesa.it):

- > **QUALITA' DELLA TRADUZIONE:** Ottima ed in linea con la terminologia Intesa
- **RISPETTO DEI TEMPI:** Buono
- **DISPONIBILITA' DEL TEAM DI TRADUTTORI E PROJECT MANAGER:** Elevata! Abbiamo avuto modo di confrontarci con il team di traduttori madrelingua arabo, tramite conference call“
- **RISULTATI ( accessi, vendite):** Primi risultati molto promettenti
- **VALUTAZIONE COMPLESSIVA DEL FORNITORE:** Affidabile e preciso!